

Voici ce que dit Hugh **GIBSON**, premier secrétaire de la Légation américaine à Bruxelles, dans ***La Belgique pendant la guerre*** (*journal d'un diplomate américain*) en date du

2 septembre 1914

D'après un journal apporté clandestinement d'Anvers ce matin, la Reine est partie pour l'Angleterre avec les petits princes, mais reviendra dans quelques jours. Ce départ a évidemment lieu en prévision du bombardement d'Anvers.

De temps à autre les Belges ont la satisfaction de jouer un joli tour aux Allemands, mais, lorsque le tour est trop finement joué, ceux-ci souvent ne le comprennent pas. La semaine dernière, la comtesse Z... âgée de quatre-vingt-quatre ans et qui vit toute seule dans son château, fut forcée de recevoir un général, allemand et son état-major. Elle se retira dans ses appartements privés et ne se montra pas pendant deux ou trois jours. Quand vint le moment du départ, le général fit dire à la comtesse qu'il désirait la voir, Elle répondit qu'elle priait qu'on l'excusât. Le général insista cependant et finalement, à contre-cœur, la petite vieille dame descendit l'escalier, Mais elle s'arrêta sur les dernières marches en regardant ces hommes avec un sourire un peu railleur. Ceux-ci firent sonner leurs talons et s'inclinèrent ; le général fit quelques pas en avant et lui dit qu'ils ne voulaient

pas s'en aller sans la remercier de tout ce qu'on avait fait pour leur rendre agréable le temps où ils avaient eu l'honneur de cette hospitalité. Quand il eut terminé, la vieille dame répondit de sa voix douce :

« *Messieurs, vous n'avez pas à me remercier. Je ne vous avais pas invités.* »

2 septembre. — Un bel aide de camp du maréchal von der Goltz nous a demandé cet après-midi s'il nous convenait que Son Excellence le gouverneur général vînt nous faire visite le lendemain entre quatre et cinq heures. Je suis curieux de voir le grand homme. Il est à Bruxelles depuis hier, mais personne ne s'en est encore aperçu.

Nous avons enfin des nouvelles de McCutcheon, Cobb, Lewis et Bennett. Notre consul à Aix-la-Chapelle nous a télégraphié aujourd'hui pour nous prier d'aller au Palace Hôtel y prendre leurs bagages. Il en faut déduire qu'ils ont été arrêtés et envoyés en Allemagne dans un train militaire. Ils étaient partis d'ici pour Mons, et Dieu sait par où ils ont passé depuis que nous les avons vus pour la dernière fois.

Notes de Bernard GOORDEN.

Vous trouverez la version originelle anglophone, pour cette date du 2 septembre 1914, extraite de ***A journal from our Legation in Belgium*** (1917), notamment au lien suivant :

<https://www.idesetautres.be/upload/19140902%20HUGH%20GIBSON%20JOURNAL%20FROM%20OUR%20LEGATION%20IN%20BELGIUM.pdf>

Découvrez la version française des *mémoires* de Brand **WHITLOCK**, traduite à partir de *Belgium under the German Occupation: A Personal Narrative*, en l'occurrence *La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*. Pour les liens des 59 chapitres relatifs à **1914** :

<http://idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201914%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Recoupez ces informations par celles d'Auguste **VIERSET** (1864-1960), secrétaire puis chef de cabinet d'Adolphe MAX, de 1911 à 1939 (année de la mort du bourgmestre, encore en fonction), lui a consacré une biographie : *Adolphe MAX*. La première édition, de 1923, comportait 46 pages. C'est de la deuxième édition, de 1934 (comportant 226 pages), que nous avons extrait le chapitre « *Sous l'occupation allemande* » (pages 29-71) :

<http://www.idesetautres.be/upload/VIERSET%20ADOLPHE%20MAX%20SOUS%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Il fut l'*informateur* du journaliste argentin Roberto J. **Payró** (1867-1928) pour sa série d'articles, traduits en français par nos soins :

« *Un ciudadano ; el burgomaestre Max (1-5)* » ; in ***La Nación*** ; 29/01-02/02/1915 :

pour le début de l'évocation relative à août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140817%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour le 18 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140818%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour le 19 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140819%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour les 20-23 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140820%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR..pdf>

pour les 24-27 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140824%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR..pdf>

pour les 28 août / 2 septembre 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140828%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour les 16-27 septembre 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140916%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

Découvrez aussi l'article de synthèse de Roberto J. **Payró**, en l'occurrence la version française de « *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un testigo ; **neutralidad de Bélgica** (20-25) » ; in **La Nación** ; 07-12/12/1914 :*

<http://idesetautres.be/upload/191412%20PAYRO%20NEUTRALIDAD%20BELGICA%20FR.pdf>

Ainsi que ce que dit Roberto J. **Payró**, notamment dans « *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un incomunicado* » in **La Nación** pour la date en question :

<https://www.idesetautres.be/upload/19140902%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20INCOMUNICADO%20FR.pdf>

Voyez ce qu'en disent, à partir du 20 août 1914, Louis **GILLE**, Alphonse **OOMS** et Paul **DELANDSHEERE** dans **Cinquante mois d'occupation allemande** (Volume 1 : 1914-1915).

Tous ces documents sont accessibles via <https://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>